

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC
60050-442

Première édition
First edition
1998-11

Vocabulaire Electrotechnique International

Partie 442:
Petit appareillage

iTeh STANDARD PREVIEW
International Electrotechnical Vocabulary
(standards.iteh.ai)

Part 442:

Electrical accessories

[https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/354ad9b0-b995-46e8-ab18-
6f7b82facca6/iec-60050-442-1998](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/354ad9b0-b995-46e8-ab18-6f7b82facca6/iec-60050-442-1998)



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 60050-442:1998

Numéros des publications

Depuis le 1er janvier 1997, les publications de la CEI sont numérotées à partir de 60000.

Publications consolidées

Les versions consolidées de certaines publications de la CEI incorporant les amendements sont disponibles. Par exemple, les numéros d'édition 1.0, 1.1 et 1.2 indiquent respectivement la publication de base, la publication de base incorporant l'amendement 1, et la publication de base incorporant les amendements 1 et 2.

Validité de la présente publication

Le contenu technique des publications de la CEI est constamment revu par la CEI afin qu'il reflète l'état actuel de la technique.

Des renseignements relatifs à la date de reconfirmation de la publication sont disponibles dans le Catalogue de la CEI.

Les renseignements relatifs à ces révisions, à l'établissement des éditions révisées et aux amendements peuvent être obtenus auprès des Comités nationaux de la CEI et dans les documents ci-dessous:

- **«Site web»* de la CEI**
(<http://standards.iec.ch/standards.itec.htm>)
- **Catalogue des publications de la CEI**
Publié annuellement et mis à jour régulièrement
(Catalogue en ligne)*
- **Bulletin de la CEI**
Disponible sur le «site web»* de la CEI
[catalog/standards/sist/354/av01/1998/6f7b82facca6/iec-60050-442-1998](http://standards.iec.ch/catalog/standards/sist/354/av01/1998/6f7b82facca6/iec-60050-442-1998)

Terminologie, symboles graphiques et littéraux

En ce qui concerne la terminologie générale, le lecteur se reportera à la CEI 60050: *Vocabulaire Electrotechnique International* (VEI).

Pour les symboles graphiques, les symboles littéraux et les signes d'usage général approuvés par la CEI, le lecteur consultera la CEI 60027: *Symboles littéraux à utiliser en électrotechnique*, la CEI 60417: *Symboles graphiques utilisables sur le matériel. Index, relevé et compilation des feuilles individuelles*, et la CEI 60617: *Symboles graphiques pour schémas*.

* Voir adresse «site web» sur la page de titre.

Numbering

As from 1 January 1997 all IEC publications are issued with a designation in the 60000 series.

Consolidated publications

Consolidated versions of some IEC publications including amendments are available. For example, edition numbers 1.0, 1.1 and 1.2 refer, respectively, to the base publication, the base publication incorporating amendment 1 and the base publication incorporating amendments 1 and 2.

Validity of this publication

The technical content of IEC publications is kept under constant review by the IEC, thus ensuring that the content reflects current technology.

Information relating to the date of the reconfirmation of the publication is available in the IEC catalogue.

Information on the revision work, the issue of revised editions and amendments may be obtained from IEC National Committees and from the following IEC sources:

- **IEC website***
(<http://standards.iec.ch/standards.itec.htm>)
- **Catalogue of IEC publications**
Published yearly with regular updates
(On-line catalogue)*

Terminology, graphical and letter symbols

For general terminology, readers are referred to IEC 60050: *International Electrotechnical Vocabulary* (IEV).

For graphical symbols, and letter symbols and signs approved by the IEC for general use, readers are referred to publications IEC 60027: *Letter symbols to be used in electrical technology*, IEC 60417: *Graphical symbols for use on equipment. Index, survey and compilation of the single sheets* and IEC 60617: *Graphical symbols for diagrams*.

* See web site address on title page.

NORME INTERNATIONALE INTERNATIONAL STANDARD

CEI
IEC
60050-442

Première édition
First edition
1998-11

Vocabulaire Electrotechnique International

Partie 442: Petit appareillage

iTeh STANDARD PREVIEW
International Electrotechnical Vocabulary
(standards.iteh.ai)

Part 442:

Electrical accessories

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/354ad9b0-b995-46e8-ab18-6f7b82facc6/iec-60050-442-1998>

© IEC 1998 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

International Electrotechnical Commission
Telefax: +41 22 919 0300

3, rue de Varembé Geneva, Switzerland
e-mail: inmail@iec.ch
IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE XC

*Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue*

SOMMAIRE

	Page
AVANT-PROPOS	IV
Sections	
442-01 Généralités	1
442-02 Systèmes de câblage.....	19
442-03 Prises de courant.....	34
442-04 Interrupteurs.....	41
442-05 Disjoncteurs et appareillage similaire pour usage domestique	54
442-06 Dispositifs de connexion	77
442-07 Connecteurs pour appareils d'utilisation	91
442-08 Boîtes.....	95
INDEX en français, anglais, arabe, allemand, japonais, polonais, portugais et suédois	97

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[IEC 60050-442:1998](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/354ad9b0-b995-46e8-ab18-6f7b82facc6/iec-60050-442-1998>

CONTENTS

	Page
FOREWORD	V
Sections	
442-01 General	1
442-02 Cable management systems	19
442-03 Plugs and socket-outlets	34
442-04 Switches	41
442-05 Circuit-breakers and similar equipment for household use	54
442-06 Connecting devices	77
442-07 Appliance couplers	91
442-08 Boxes	95
INDEX in French, English, Arabic, German, Japanese, Polish, Portuguese and Swedish	97

**iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)**

[IEC 60050-442:1998](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/354ad9b0-b995-46e8-ab18-6f7b82facca6/iec-60050-442-1998>

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

PARTIE 442 : PETIT APPAREILLAGE

AVANT-PROPOS

- 1) La CEI (Commission Electrotechnique Internationale) est une organisation mondiale de normalisation composée de l'ensemble des comités électrotechniques nationaux (Comités nationaux de la CEI). La CEI a pour objet de favoriser la coopération internationale pour toutes les questions de normalisation dans les domaines de l'électricité et de l'électronique. A cet effet, la CEI, entre autres activités, publie des Normes internationales. Leur élaboration est confiée à des comités d'études, aux travaux desquels tout Comité national intéressé par le sujet traité peut participer. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec la CEI, participent également aux travaux. La CEI collabore étroitement avec l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), selon des conditions fixées par accord entre les deux organisations.
- 2) Les décisions ou accords officiels de la CEI concernant les questions techniques représentent, dans la mesure du possible un accord international sur les sujets étudiés, étant donné que les Comités nationaux intéressés sont représentés dans chaque comité d'études.
- 3) Les documents produits se présentent sous la forme de recommandations internationales. Ils sont publiés comme normes, rapports techniques ou guides et agréés comme tels par les Comités nationaux.
- 4) Dans le but d'encourager l'unification internationale, les Comités nationaux de la CEI s'engagent à appliquer de façon transparente, dans toute la mesure possible, les Normes internationales de la CEI dans leurs normes nationales et régionales. Toute divergence entre la norme de la CEI et la norme nationale ou régionale correspondante doit être indiquée en termes clairs dans cette dernière.
- 5) La CEI n'a fixé aucune procédure concernant le marquage comme indication d'approbation et sa responsabilité n'est pas engagée quand un matériel est déclaré conforme à l'une de ses normes.
- 6) L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. La CEI ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et de ne pas avoir signalé leur existence.

La présente Norme internationale a été établie par le comité d'études 23 de la CEI : Petit appareillage, sous la responsabilité du comité d'études 1 : Terminologie.

Le texte de cette norme est issu des documents suivants :

FDIS	Rapport de vote
1/1611/FDIS	1/1623/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Dans la présente partie du VEI les termes et définitions sont donnés en deux langues, le français et l'anglais; de plus, les termes sont indiqués en arabe (ar), allemand (de), japonais (ja), polonais (pl), portugais (pt) et suédois (sv).

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

PART 442: ELECTRICAL ACCESSORIES

FOREWORD

- 1) The IEC (International Electrotechnical Commission) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of the IEC is to promote international co-operation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, the IEC publishes International Standards. Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. The IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested National Committees.
- 3) The documents produced have the form of recommendations for international use and are published in the form of standards, technical reports or guides and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 4) In order to promote international unification, IEC National Committees undertake to apply IEC International Standards transparently to the maximum extent possible in their national and regional standards. Any divergence between the IEC Standard and the corresponding national or regional standard shall be clearly indicated in the latter.
- 5) The IEC provides no marking procedure to indicate its approval and cannot be rendered responsible for any equipment declared to be in conformity with one of its standards.
<https://standards.iec.ch/catalog/standards/sist/354ad9b0-b995-46e8-ab18>
- 6) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. The IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This International Standard has been prepared by IEC technical committee 23: Electrical accessories, under the responsibility of IEC technical committee 1: Terminology.

The text of this standard is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
1/1611/FDIS	1/1623/RVD

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the report on voting indicated in the above table.

In this part of the IEV, the terms and definitions are written in French and English, and furthermore, the terms are indicated in Arabic (ar), German (de), Japanese (ja), Polish (pl), Portuguese (pt), and Swedish (sv).

– Page blanche –
– Blank page –

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[IEC 60050-442:1998](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/354ad9b0-b995-46e8-ab18-6f7b82facc6/iec-60050-442-1998>

PARTIE 442 : PETIT APPAREILLAGE
PART 442: ELECTRICAL ACCESSORIES

SECTION 442-01 – GÉNÉRALITÉS
SECTION 442-01 – GENERAL

442-01-01 valeur assignée

valeur d'une grandeur fixée, généralement par le constructeur, pour un fonctionnement spécifié d'un composant, d'un dispositif ou d'un matériel [151-04-03]

rated value

a quantity value assigned, generally by a manufacturer, for a specified operating condition of a component, device or equipment [151-04-03]

ar قيمة مقدرة

de Bemessungswert

ja 定格値

pl wartość znamionowa

pt valor estipulado

sv märkvärde

THE STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

442-01-02 courant assigné (pour le petit appareillage)

[IEC 60050-442:1998](https://standards.iteh.ai/standards/standards/iec-60050-442-1998)

courant fixé par le constructeur pour le fonctionnement spécifié d'un appareil
[6f7b82facca6/iec-60050-442-1998](https://standards.iteh.ai/standards/standards/iec-60050-442-1998#6f7b82facca6/iec-60050-442-1998)

rated current (for accessories)

the current assigned by the manufacturer for a specified operating condition of an accessory

ar تيار مقدر (للقطع التكميلية)

de Bemessungsstromstärke (für Installationsmaterial)

ja 定格電流

pl prąd znamionowy (wyrobu lub osprzętu)

pt corrente estipulada (para aparelhagem)

sv märkström

442-01-03 tension assignée (pour le petit appareillage)

tension fixée par le constructeur pour le fonctionnement spécifié d'un appareil

rated voltage (for accessories)

the voltage assigned by the manufacturer for a specified operating condition of an accessory

ar جهد مقدر (للقطع التكميلية)

de Bemessungsspannung (für Installationsmaterial)

ja 定格電圧

pl napięcie znamionowe (wyrobu lub osprzętu)

pt tensão estipulada (para aparelhagem)

sv märkspänning

442-01-04 valeur nominale

valeur approchée appropriée d'une grandeur, utilisée pour dénommer ou identifier un composant, un dispositif ou un matériel [151-04-01]

nominal value

a suitable approximate quantity value used to designate or identify a component, device or equipment [151-04-01]

ar قيمة إسمية

de Nennwert

ja 公称値

pl wartość nominalna

pt valor nominal

sv nominellt värde

442-01-05 tension de rétablissement

tension qui apparaît entre les bornes d'un pôle d'un appareil après l'interruption du courant

recovery voltage

the voltage which appears across the terminals of a pole of an accessory after the breaking of the current

iTeh STANDARD PREVIEW

ar جهد إسترداد

de wiederkehrende Spannung

ja 復帰電圧

pl napięcie powrotnie IEC 60050-442:1998

pt tensão de restabelecimento

sv återväntande spänning

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/354ad9b0-b995-46e8-ab18-61/b82facc6/iec-60050-442-1998>

442-01-06 tension de commande assignée

tension assignée au circuit de commande par le constructeur

rated control voltage

voltage assigned to the control circuit by the manufacturer

ar جهد تحكم مقصى

de Bemessungs-Steuerspannung

ja 定格制御電圧

pl napięcie znamionowe sterownicze

pt tensão de comando estipulada

sv manövermärkspänning

442-01-07 tension d'emploi assignée

tension nominale du réseau à laquelle l'appareil est destiné à être utilisé

rated operating voltage

the nominal voltage of the supply for which the accessory is intended to be used

ar **جهد تشغيل مقدر**

de **Bemessungs-Betriebsspannung**

ja **定格動作電圧**

pl **napięcie znamionowe łączeniowe**

pt **tensão nominal de utilização**

sv **märkdriftspänning**

442-01-08 base (d'un appareil)

partie d'un appareil maintenant en place les pièces dans lesquelles circule le courant, et en général le mécanisme

base (of an accessory)

a part of an accessory retaining current-carrying parts and, in general, the mechanism in position

ar **قاعدة (القطعة التكميلية)**

de **Unterteil (eines Installationsmaterials); Sockel (eines Installationsmaterials)**

ja **ベース**

pl **podstawa (wyrobu)**

pt **base (de um aparelho)**

sv **sockel**

[IEC 60050-442:1998](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/354ad9b0-b995-46e8-ab18-6f7b82facc6/iec-60050-442-1998>

442-01-09 composants métalliques

parties réalisées uniquement en métal

metal components

parts which consist of metal only

ar **مكونات معدنية**

de **metallische Bauteile**

ja **金属部品**

pl **elementy metalowe**

pt **componentes metálicos**

sv **metalldelar**

442-01-10 composants isolants

parties réalisées en matériau isolant sans aucun élément conducteur

insulating components

parts which consist of insulating material and have no conductive parts

ar **مكونات عازلة**

de **isolierende Bauteile**

ja **絶縁部品**

pl **elementy izolacyjne**

pt **componentes isolantes**

sv **isolerdelar**

442-01-11 composants composites

parties qui comportent à la fois des matériaux conducteurs et des matériaux isolants tel que plastique et métal ou plastique conducteur

composite components

parts comprising both conductive and insulating materials such as plastic and metal or conductive plastic

ar	مكونات مركبة
de	Bauteile in Gemischtbauweise
ja	複合部品
pl	elementy niejednorodne
pt	componentes compósitos
sv	kompositdelar

442-01-12 composant non propagateur de la flamme

composant qui est susceptible de prendre feu lors de l'application d'une flamme, mais qui ne propage pas l'inflammation et s'éteint de lui même dans un temps réduit après retrait de la flamme

non-flame propagating component

a component which is liable to ignite, as a result of an applied flame, but in which the flame does not propagate and which extinguishes itself within a limited time after the flame is removed

(standards.iteh.ai)

ar	مكونات ذو إشتعال غير منتشر
de	nicht flammverbreitendes Bauteil; nicht zur Flammenausbreitung beitragendes Bauteil
ja	不燃性部品
pl	element nie rozprzestrzeniający płomienia
pt	componente não propagador de chama
sv	icke-brandspridande del

442-01-13 influences externes

ensemble des caractéristiques du milieu ambiant qui influent sur le fonctionnement d'un appareil, comprenant par exemple la présence d'eau ou d'huile ou de matériaux de construction, les températures basses et élevées, les substances corrosives ou polluantes et le rayonnement solaire

NOTE – Dans certains cas, les influences externes peuvent aussi comprendre les contraintes mécaniques.

external influences

the combination of the characteristics of the environment which affect the operation of an accessory including for instance the presence of water, oil or building materials, low and high temperatures, corrosive or polluting substances and solar radiation

NOTE – In some cases, the external influences can also include the mechanical stresses.

ar	تأثيرات خارجية
de	äußere Einflüsse
ja	外部要因
pl	wpływ zewnętrzne
pt	influências externas
sv	yttre påverkan

442-01-14 appareil surmoulé

appareillage non démontable dont la fabrication est achevée en moulant un matériau isolant autour de composants pré-assemblés et des sorties du câble souple

moulded-on accessory

a non-rewirable accessory the manufacture of which is completed by insulating material moulded around pre-assembled component parts and the terminations of the flexible cable or cord

ar قطعة تكميلية مصبوبة

de umspritztes Installationsmaterial

ja コード一体成形部品

pl wyrób zaprasowany; osprzęt zaprasowany

pt aparelho sobre-moldado

sv pågjuten apparat

442-01-15 partie accessible

partie pouvant être touchée au moyen du doigt d'épreuve normalisé

accessible part

a part which can be touched by means of the standard test finger

ar جزء يمكن الوصول اليه

de berührbares Teil

ja 可触部品

pl część dostępna

pt parte acessível

sv berörbar del

IEC STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/354ad9b0-b995-46e8-ab18-6f7b82facca6/iec-60050-442-1998>

442-01-16 partie amovible

partie qui peut être enlevée sans l'aide d'un outil d'usage général

detachable part

a part which can be removed without the aid of a general purpose tool

ar جزء يمكن فصله

de abnehmbares Teil

ja 交換可能部品

pl część odjmowalna

pt parte amovível

sv löstagbar del

442-01-17 appareil démontable

appareil construit de telle façon que son câble souple d'alimentation puisse être remplacé

rewirable accessory

accessory so constructed that the supply flexible cable or cord can be replaced

ar قطعة تكميلية يمكن استبدال أسلاكها

de wiederanschließbares Installationsmaterial

ja 電線交換形部品

pl wyrób rozbieralny

pt aparelho desmontável

sv demonterbar materiel

442-01-18 appareil non démontable

appareil construit de façon qu'il forme une unité complète avec le câble souple d'alimentation, après connexion et assemblage par le constructeur de l'appareil. L'appareil est construit de telle sorte que :

- le câble souple ne puisse être séparé de l'appareil sans rendre celui-ci inutilisable de façon permanente, et que
- l'appareil ne puisse être ouvert ni à la main ni en utilisant un outil d'usage général

non-rewirable accessory

an accessory so constructed that it forms a complete unit with flexible supply cable or cord after connection and assembly by the manufacturer of the accessory. The construction of the device is such that :

- the flexible cable or cord cannot be separated from the accessory without making this permanently useless, and
- the accessory cannot be opened by hand or by using a general purpose tool

ar قطعة تكميلية لا يمكن استبدال أسلاكها

de nicht wiederanschließbares Installationsmaterial

ja 電線非交換型部品

pl wyrób nierozbijalny

pt aparelho não desmontável

sv icke-demonterbar materiel

iTeh STANDARD PREVIEW**442-01-19 isolation fonctionnelle
(standards.iteh.ai)**

isolation séparant des parties actives dont les potentiels sont différents et qui est nécessaire au bon fonctionnement de l'appareil pendant sa durée de vie

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/354ad9b0-b995-46e8-ab18-082facc6/iec-60050-442-1998>

the insulation between live parts which have a potential difference between them, and being necessary for the correct operation of the accessory during its life

ar عزل تشغيل

de Betriebsisolierung

ja 機能絶縁

pl izolacja funkcyjna

pt isolação funcional

sv funktionsisolering

442-01-20 surintensité

courant supérieur au courant assigné

overcurrent

current exceeding the rated current

ar تيار زائد

de Überstromstärke; Überstrom

ja 過電流

pl prąd przetężeniowy; przetężenie

pt sobreintensidade

sv överström

442-01-21 masse

partie conductrice d'un matériel électrique susceptible d'être touchée et qui n'est pas normalement sous tension mais peut le devenir lorsque l'isolation principale est défaillante [826-03-02 MOD]

NOTE – Une partie conductrice d'un matériel électrique qui ne peut être mise sous tension que par l'intermédiaire d'une masse qui est devenue sous tension n'est pas considérée comme une masse.

exposed conductive part

a conductive part of electrical equipment, which can be touched and which is not normally live, but which can become live when basic insulation fails [826-03-02 MOD]

NOTE – A conductive part of electrical equipment which can only become live through contact with an exposed-conductive-part which has become live is not considered to be an exposed-conductive-part itself.

ar جزء موصل مكشوف

de Körper (eines elektrischen Betriebsmittels)

ja 非充電金属部

pl część przewodząca dostępna

pt parte condutiva acessível; massa (desaconselhado neste sentido)

sv utsatt del

442-01-22 échauffement**iTeh STANDARD PREVIEW**

différence entre la température de la partie de l'appareil concernée, y compris son enveloppe éventuelle, mesurée en charge selon la spécification d'essai, et la température ambiante de l'air à l'emplacement où est installé ou utilisé l'appareil

temperature rise

[IEC 60050-442:1998](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/354ad9b0-b995-46e8-ab18-01082faca000000000000000000000000>

the difference between the temperature of the part in question of the accessory together with its enclosure, if any, measured under load according to the test specification and the ambient temperature of the air at the location where the accessory is installed or used

ar ارتفاع درجة الحرارة

de Erwärmung; Übertemperatur

ja 温度上昇

pl przyrost temperatury

pt aquecimento

sv temperaturstegring

442-01-23 courant de défaut à la terre

courant qui s'écoule à la terre lors d'un défaut d'isolement

earth fault current

current flowing to earth due to an insulation fault

ar تيار عطل أرضي

de Erdschlußstrom

ja 地絡電流

pl prąd uszkodzeniowy doziemny

pt corrente de defeito à terra

sv jordfelström